



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

A. B. GOUGH

EMARE

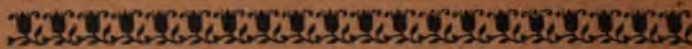


===== GIFT OF =====

Arthur Garfield Kennedy  
in memory of  
Bertha Miller Kennedy

=====

Arthur I. Kennedy.



## OLD AND MIDDLE ENGLISH TEXTS

edited by

L. Morsbach

and


F. Holthausen

Prof. in the university of Göttingen

Prof. in the university of Kiel.

The principal aim of this collection of Old and Middle English texts is the publication of trustworthy and critical editions, answering to modern scientific demands. The original dialect will be preserved wherever possible, although differences of transmission, and the special problems arising therefrom, render it impossible to adhere to any absolute rules. The critical apparatus is confined within the narrowest possible limits. It includes all significant variants, while scribal contractions and alterations in orthography and dialect will be indicated in the text by *italics*, and will also be tabulated for the sake of clearness in a special list. The introduction will contain a summary account of the transmission of the text, the plan of the edition, the dialect, sources, time and place of origin of the work, the existing editions, if any, as well as the bibliography of the subject. The notes will deal with textual questions only, and will elucidate the most difficult passages in regard both to form and matter. The glossary will explain the rarer words, especially such as are unnoticed by Stratmann and Bradley. Each volume will conclude with a complete index of names. The editions are intended primarily for use at the universities, and for private study. Accordingly, the com-

Continuation page 3 of the cover.



OLD AND MIDDLE ENGLISH TEXTS

EDITED BY

L. MORSBACH AND F. HOLTHAUSEN

PROP. IN THE UNIVERSITY OF GÖTTINGEN PROP. IN THE UNIVERSITY OF KIEL

~~~~~ vol. II ~~~~~

EMARE

EDITED

BY

A. B. GOUGH



LONDON

SAMPSON LOW MARSTON & CO

NEW YORK

HEIDELBERG

G. E. STECHERT

1901

C. WINTER

All rights reserved.

821.11

E590

Printed by C. F. Winter.

**GRATEFULLY DEDICATED**

**TO**

**PROF. F. HOLTHAUSEN.**





## Table of Contents.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Page. |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| <b>Preface</b> (§ 1. Manuscript, p. VII. — § 2. Edition, p. VII. — § 3. Bibliography, p. VII. — § 4. Source, p. VII. — § 5. Date, author and dialect, p. IX. — § 6. Manner of editing, p. IX) . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | VII   |
| <b>List of General Alterations of the MS. Spelling</b> . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | X     |
| <b>Text.</b> Introduction (stanza 1). <b>I.</b> <i>Emare</i> , only child of the emperor <i>Artyus</i> , loses her mother while yet an infant, and is brought up by <i>Abro</i> (2—6). <b>II.</b> <i>Tergaunte</i> , king of <i>Sicily</i> , visits <i>Artyus</i> , and presents him with a rich embroidered cloth (7—15). <b>III.</b> After his departure, <i>Artyus</i> sends for <i>Emare</i> , becomes enamoured of her, gives her a robe made of the wonderful cloth, and obtains a dispensation from the pope to marry her. On her refusal, she is exposed, wearing the robe, in a boat (16—26). <b>IV.</b> After a week the boat is driven to <i>Galicia</i> . Sir <i>Kadore</i> , steward of the king of the land, finds <i>Emare</i> , who changes her name to <i>Egare</i> . He brings her to his castle, where she works with the needle (27—32). <b>V.</b> She waits in her rich robe at a banquet given by <i>Kadore</i> to the king of <i>Galicia</i> , who falls in love with her, and marries her, against the will of his mother (33—40). <b>VI.</b> Being called by the king of <i>France</i> to fight the <i>Saracens</i> , he leaves his wife in the charge of the steward. She bears a son, who is named <i>Segramour</i> . The king's mother intercepts a letter announcing the birth to him, and forges another to the effect that the queen has borne a devilish monster (41—47). <b>VII.</b> Although greatly distressed, the king orders his wife to be well treated. His mother secures this letter also, and writes a command in the king's name that the queen in her rich robe, with her child, is to be set adrift in a boat. The servants are horror-struck, but at <i>Emare's</i> desire the command is carried out (48—56). <b>VIII.</b> After a week they drift to <i>Rome</i> , where a merchant named |       |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>Jordan</b> and his wife shelter them for seven years (57—62). <b>IX.</b> The king of Galicia, returned from the war, discovers his mother's treachery, and orders her to be burnt, but is persuaded to exile her instead (63—67). <b>X.</b> After mourning seven years, he takes ship to Rome to do penance, and lodges at Jordan's house. By Emaré's instruction Segramour waits at table upon the king, whose heart is drawn towards his unknown child. Assured now of her husband's good will, Emaré makes herself known to him (68—79). <b>XI.</b> Artyus also comes to Rome to do penance, and is met by the king of Galicia and his young son. The emperor shows favour to Segramour, who, bidden by his mother, asks him to come and speak with Emaré. The reconciliation is celebrated by a feast. Segramour afterwards becomes emperor (80—86) . . . . . | 1  |
| <b>Notes</b> . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 35 |
| <b>Glossary</b> . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 38 |
| <b>List of Proper and Geographical Names</b> . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 38 |



## Preface.

§ 1. *Manuscript.* The only known MS. of the romance of *Emare* occupies ff. 71—76 (69—74 according to the old numbering) of the volume *Caligula A II* in the Cotton collection at the British Museum. The former and older of the two MSS. which are bound together in this volume is a miscellany of prose and verse, including nine metrical romances, besides *Emare*. It is written on paper in double columns, and is apparently all the work of one hand, with the exception of the last entries in a prose chronicle, which a later scribe has carried down to the reign of Richard III. Furnivall (*Percy's Folio MS.* II. p. 411) dates the MS. 1460, but Kaluza (*Libeaus Desconus*, Leipz. 1890, p. IX) assigns it to the 2<sup>nd</sup> quarter of the 15<sup>th</sup> century. He calls the scribe 'extremely careful' (*Lib. Desc.* p. XXXIII); but, if this is so, the scribe must have followed a somewhat corrupt text of *Emare*, as not only is the dialect impure, but the rhythm is frequently destroyed by interpolated words &c. The scribe often writes *ht* for *th*, *p* for *d*, *th* for *t*, and *w* for *eu*.

§ 2. *Edition.* The only edition is that by JOSEPH RITSON in his *Ancient English Metrical Romanceës* [sic], 3 vols. 8vo. London 1802. The text is in vol. II. pp. 204—247; original readings, vol. III. p. 222; notes, vol. III. pp. 323—333; glossary, vol. III. pp. 359—435; corrections, vol. III. p. 440; conjectural emendations, vol. III. p. 443.

§ 3. *Bibliography.* O. WILDA has examined the grammatical forms in his inaugural dissertation *Über die örtliche Verbreitung der zwölfzeiligen Schweifreimstrophe in England*, Breslau 1887, pp. 26—31. E. KÖLBING has published a collation of the text in *Englische Studien* XV. p. 247 f., with which my own collation almost exactly agrees. The first part of my inang. diss. *On the Middle English Metrical Romance of Emare*, Kiel 1900, deals chiefly with the grammatical and metrical aspects of the text. Short notices of the poem will be found in WARTON, *History of English Poetry*, ed. 1840, III. p. 123, and A. BRANDL, *Mittenglische Litteratur*, in PAUL's *Grundriß*, 1<sup>st</sup> ed. 1893, II. 1. p. 670.

§ 4. *Source.* *Emare* is a form of the wide-spread *Constance-saga*, literary forms of which exist in most European languages. For the relation of *Emare* to the other versions cf.

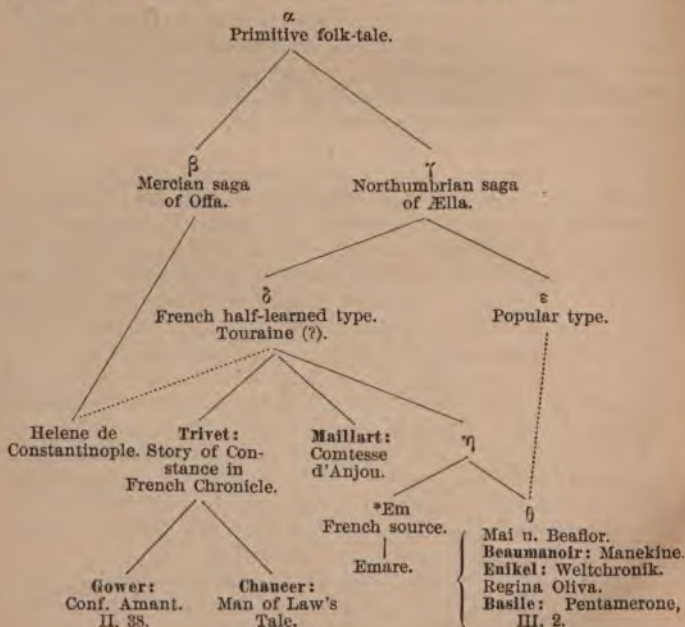
H. SUCHIER, *Über die Sage von Offa und Drydo*, in PAUL & BRAUNE's *Beiträge*, IV. pp. 512—521.

H. SUCHIER, *Œuvres poétiques de Philippe de Remi, sieur de Beaumanoir* (soc. d. anc. textes fr., no. 18), Paris 1884, tome I. pp. XXIII—LXXX, CLIX f.

A. B. GOUGH, *On the Constance Saga*, in BRANDL & SCHMIDT's *Palaestra*, Berlin 1901. [Not yet published.]

The last is the second part of my dissertation. Following Suchier's suggestions, it deals with the connection of the saga with history, and the mutual relations of the several versions.

*Emare* follows a form of the saga which appears to have arisen in Northumbria, and to have attached itself to the traditions respecting *Ælla* and *Eadwine* (γ). A French version of the story, of a half-learned character (δ), may have arisen in Touraine during the period of Anglo-Norman rule (1154—1203). This hypothetical French version, which connects the Northumbrian and Byzantine houses, appears to have been the source of many of the existing variants, including *Emare*. Of the immediate source of *Emare* nothing is known. It seems to be alluded to in v. 1032 under the title of '*Je Egarye*'. The analogy of other romances, and the fact that the names are French (note especially the form *Segramoures* in v. 876) point to the conclusion that *Emare* is a translation or paraphrase of a French romance. In the following table an attempt is made to indicate the connection of the poem with other closely related versions.



§ 5. *Date, author and dialect.* Following BRANDL (PAUL's *Grundriß*, 1893, II. 1. p. 670) we may assign the romance to the second half of the 14<sup>th</sup> century, but there seems to be no ground for any closer approximation to the date of composition. Like most of the romances composed in the tail-rime metre, *Emare* is of a thoroughly popular character. From allusions in the text to wandering minstrels, esp. vv. 13—17, the author would seem to have belonged to that class<sup>1</sup>. The dialect is that of the N. E. Midland, mixed with occasional N. forms. It may therefore be supposed that the author's country was not far S. of the Humber, i. e. N. Lincs. or Notts., a district which seems to have been the original home of the romances of this type (cf. WILDA, p. 66). The language of *Emare* frequently resembles that of *Torrent of Portyngale*, and that of one of the earliest romances of the group, *Amis and Amiloun*.

§ 6. *Manner of editing.* The methods adopted by Prof. HOLTHAUSEN in his edition of *Havelok*, the first number of this series, have been followed, and it has not been thought necessary to repeat his explanations, which will be found on pp. X, XI of that volume. The original dialect has evidently been corrupted, as in the case of *Havelok*, by one or more scribes, and accordingly the editor has attempted to restore the text. The authors of textual emendations are indicated by their initials, as follows, *H* : *Holthausen*, *M* : *Morsbach*, *R* : *Ritson*.

My sincere thanks are due to Prof. HOLTHAUSEN, to whom I am greatly indebted for constant help and advice in the preparation of this edition; to Prof. MORSBACH, who has very kindly read the proofs, and made some valuable suggestions; to Prof. SARRAZIN, who aided me in my dissertation upon this text; to Dr. JAS. MURRAY of Oxford; and to the Rev. Prof. SKEAT.

Kiel, March 1901.

A. B. Gough.

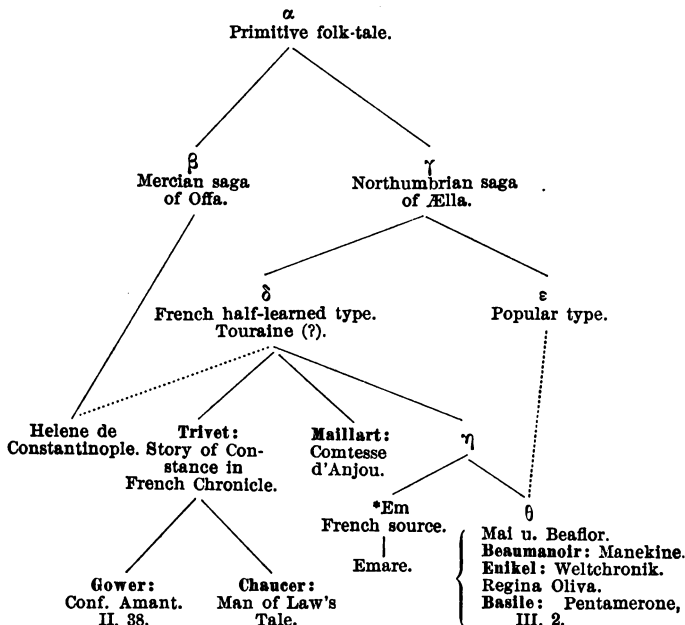
---

<sup>1</sup> BRANDL however is inclined to think he was a clerk.

A. B. GOUGH, *On the Constance Saga*, in BRANDL & SCHMIDT's *Palaestra*, Berlin 1901. [Not yet published.]

The last is the second part of my dissertation. Following Suchier's suggestions, it deals with the connection of the saga with history, and the mutual relations of the several versions.

*Emare* follows a form of the saga which appears to have arisen in Northumbria, and to have attached itself to the traditions respecting *Ælla* and *Eadwine* (γ). A French version of the story, of a half-learned character (δ), may have arisen in Touraine during the period of Anglo-Norman rule (1154—1203). This hypothetical French version, which connects the Northumbrian and Byzantine houses, appears to have been the source of many of the existing variants, including *Emare*. Of the immediate source of *Emare* nothing is known. It seems to be alluded to in v. 1032 under the title of '*Pe Egarye*'. The analogy of other romances, and the fact that the names are French (note especially the form *Segramowres* in v. 876) point to the conclusion that *Emare* is a translation or paraphrase of a French romance. In the following table an attempt is made to indicate the connection of the poem with other closely related versions.





§ 5. *Date, author and dialect.* Following BRANDL (PAUL's *Grundriß*, 1893, II. 1. p. 670) we may assign the romance to the second half of the 14<sup>th</sup> century, but there seems to be no ground for any closer approximation to the date of composition. Like most of the romances composed in the tail-rime metre, *Emare* is of a thoroughly popular character. From allusions in the text to wandering minstrels, esp. vv. 13—17, the author would seem to have belonged to that class<sup>1</sup>. The dialect is that of the N. E. Midland, mixed with occasional N. forms. It may therefore be supposed that the author's country was not far S. of the Humber, i. e. N. Lincs. or Notts., a district which seems to have been the original home of the romances of this type (cf. WILDA, p. 66). The language of *Emare* frequently resembles that of *Torrent of Portyngale*, and that of one of the earliest romances of the group, *Amis and Amiloun*.

§ 6. *Manner of editing.* The methods adopted by Prof. HOLTHAUSEN in his edition of *Havelok*, the first number of this series, have been followed, and it has not been thought necessary to repeat his explanations, which will be found on pp. X, XI of that volume. The original dialect has evidently been corrupted, as in the case of *Havelok*, by one or more scribes, and accordingly the editor has attempted to restore the text. The authors of textual emendations are indicated by their initials, as follows, *H*: Holthausen, *M*: Morsbach, *R*: Ritson.

My sincere thanks are due to Prof. HOLTHAUSEN, to whom I am greatly indebted for constant help and advice in the preparation of this edition; to Prof. MORSBACH, who has very kindly read the proofs, and made some valuable suggestions; to Prof. SARRAZIN, who aided me in my dissertation upon this text; to Dr. JAS. MURRAY of Oxford; and to the Rev. Prof. SKeat.

Kiel, March 1901.

A. B. Gough.

---

<sup>1</sup> BRANDL however is inclined to think he was a clerk.



## List of General Alterations of the MS. Spelling.

## I. Vowels.

1. *a* for: a) *e* in *hadde* 723. *spakke* 546. *fan* 780. *thare* 204. — b) *o* in *alane* 693. *anane* 359, 777. *bane* 33. *byggane* 696. *crapawtes* 94. *Kadore* 751. *knaue* 320. *laue* 323. *mare* 636. *name* 27, 923. *nane* 30, 36. *sare* 633. — c) *u* in *shall* 922.
2. *e* for: a) *a* in *cledde* 525. *merke* 376, 504. *wes* 463. — b) *o* in *ge* 922. — c) *u* in *after* 76, 845. *bulles* 239. *carbunkell* 127. *chamber* 230, 426, 528, 531. *drery* 808. *fader* 221, 906. *kurtell* 392. *lytell* 845. *moder* 576. *mykell* 987. *nobell* 268, 393, 433, 509, 806, 849, 877. *popes* 239. *shyppes* 823. *sympell* 632. *takell* 830. *trommpes* 389. *weder* 348. — d) *y* in *after* 191, 434, 890, 1025. *bereþ* 924. *bowres* 28. *certes* 647, 880. *chawmber* 368. *doles* 826. *dowbell* 504. *dowster* 159, 248, 952. *elles* 105. *erþe* 285. *erþely* 701. *euer* 732. *fader* 25, 172, 208, 949, 990. *flowres* 29. *fydellyng* 390. *gentell* 73, 391, 513, 635. *Goddes* 327, 675, 757, 779. *halles* 28. *heddes* 786. *heuen* 7. *kurtell* 848. *knyztes* 972. *londes* 756. *lordes* 485, 962, 994, 1002. *lytell* 591, 649. *menstrelles* 132. *moder* 315, 434, 452, 902. *mychel*(U) 69, 131. *mykell* 20, 341, 747, 749, 829. *ne* 301, 320, 593, 610, 873. *nobell* 85, 172, 187, 989. *rychely* 88. *shyppes* 305. *telleþ* 903. *water* 324. *wesh* 866.
3. *o* for: a) *a* in *þon* 106. *wowes* 658. — b) *e* in *anamored* 400, 997. *fote* 211. *swote* 212. — c) *u* in *sholde* 252.
4. *u* always for *v* without marking it.
5. *y* for: a) *e* in *Cysyle* 80, 181. *godely* 503. *kyssed* 995. *ryghtwoys* 17. *thynketh* 798. — b) *o* in *synge* 704. *wyll* 248, 821.

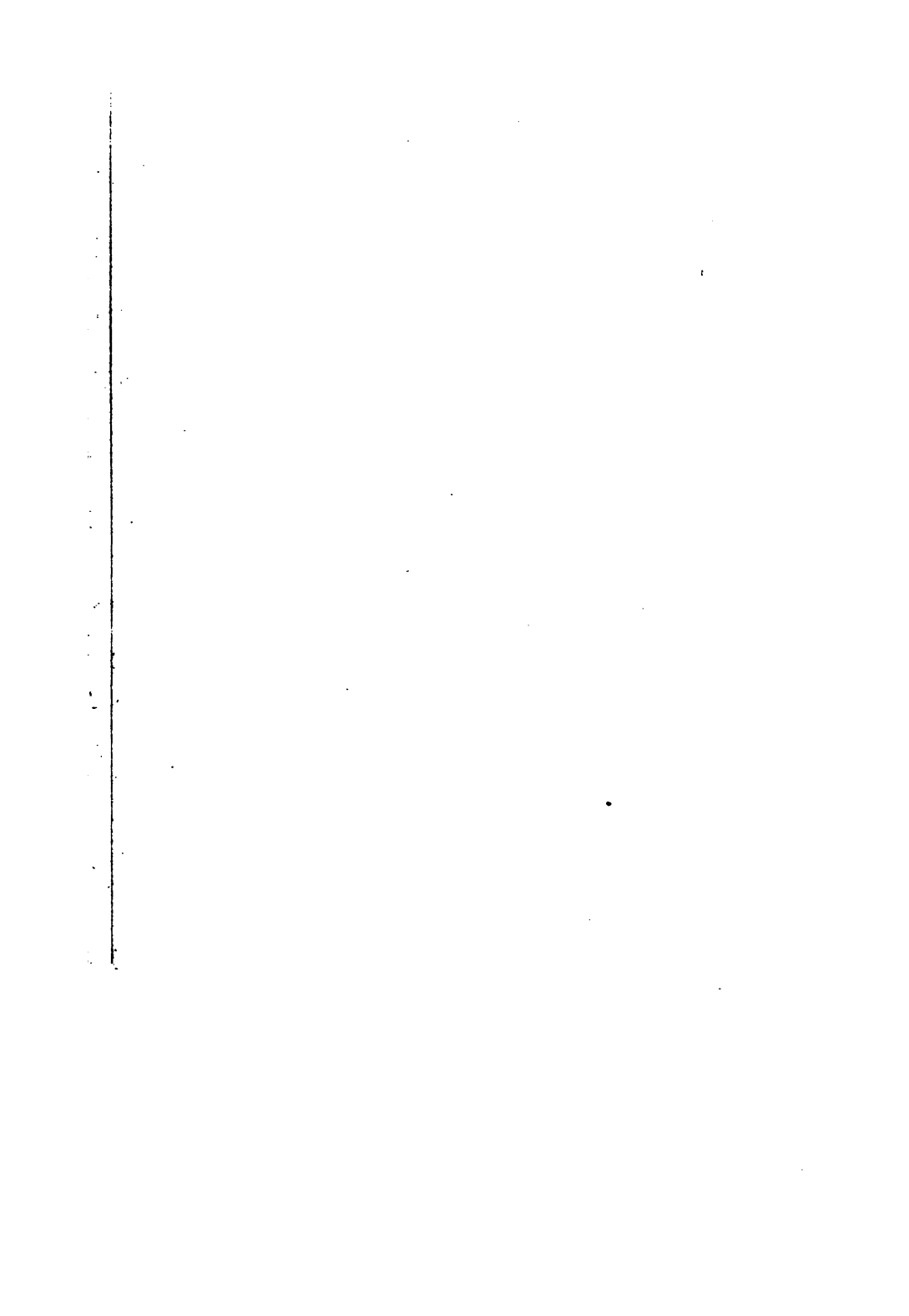
## II. Consonants.

1. *d* for *þ* in *dowȝter* 226, 422, 952, 1008. *hynder* 654.  
*lyflode* 803. *syde* 692. *under* (always).
2. *f* for *u* in *lyfe* 43.
3. *ht* for *th* (always).
4. *th* for *ht* in *myrgth* 20.
5. *þ* for *d* in *erþ(e)ly* 396, 701. *þe* 450. *þo* 533. *worþy*  
250, 366, 447. *worþyly* 83.

## III. Inflexions.

1. 3<sup>rd</sup> sg. pres. indic. *-eþ* for *-es* in *bereþ* 924. *dwelleþ* 721.  
*telleþ* 115, 903.
2. Present part. *-end(e)* for *-yng(e)* in *glysterend* 350. *kon-*  
*nendest* 427. *rydende* 750. *walkende* 692, 1017.





## EMARE.

1. Jēsu, þat ys kyng in trōne, [Fol. 71]  
As þōū shōōpe bōpe sonne *and* mōne,  
And all shall dēle *and* dyghte,  
Nōw lēne us grāce such dēdes tō dōne,  
In þy blys þat wē may wonē,  
Men calle hyt heuen-lyghte;  
And mōder Mārȳ, heuen-qwēne,  
Bēre ōur arunde sō bytwēne,  
That sēmely ys of syght,  
Tō þy sone þat ys sō frē,  
In heuen *wyth* hym þat wē may bē,  
That lōrd ys mōst of myght!

[I.]

2. Menstrelles þat walken fer *and* wȳde  
Hēr *and* þēr in euery sȳde,  
In monȳ a dȳuerse lōnde,  
Sholde[n] at her bygynnyng  
Spēke[n] of þat ryghtwȳs kyng  
That mādē bōth sēē *and* sōnde.  
Whō-sō wyll a stōunde dwelle,  
Of mykell myrȳth y may ȝōū telle,  
And mórnyng þēr a-móngē,  
Of a lādȳ fayr *and* frē,  
Her nāme was called Emarē,  
As ī hēre synȝe in sōnȝe.

---

1 Jhu. 3 all *H.* ] all þat. 7 And *H.* ] And þy. 14 euery a.  
Gough, Emarē.

- 25 **3.** Her fāder was an emperōur  
 Of castell *and* of rȳche tōwre,  
 Syr Artyus was hys nāme;  
 Hē hadde bōpe halles *and* bōwres,  
 Frythes fayr, forestes *wyth* flōwres,  
 30 Sō grēt a lōrd was nāne.  
 Weddedde hē had a lādȳ,  
 That was bōth fayr *and* sēmely,  
 Whȳte as whāles bāne;  
 Dāme Erayne hette þat emperes,  
 35 Shē was full of loue and gōodnesse,  
 Sō [frē] lādȳ was nāne.
- 4.** Syr Artyus was þe best[e] manne  
 In þe worlde þat lyuede þanne,  
 Bōth hardȳ and þertō wyght.  
 40 Hē was curtays in all þyng,  
 Bōthe tō olde *and* tō gyngē,  
 And well kōwth dēle *and* dyght.  
 Hē hadde but on chȳld in hys lȳfe  
 Begēten on hys weddedde wȳfe,  
 45 And þat was fayr and bryght.  
 For sōpe as ȳ may telle þē,  
 They called þat chȳld Emarē,  
 That sēmely was of syght.
- 5.** When he[r] *had* born her mōder [frē]  
 50 Þe fayrest crēatūre was shē  
 That yn þe lōnd was þōō.  
 The emperes, þat fayr lādȳe,  
 Frō her lōrd[e] gan shē dȳe,  
 Or hyt kōwpe spēke or gōō.  
 55 The chȳld þat was [sō] fayr *and* gent,  
 Tō a lādȳ was hyt sentē  
 That men kalled Abrō.

---

r      4. ] curtays. 49 her . . . moder H. ] she was of her  
 she was þe fayrest creature borne.

Shē *thawzht* *hyt* *curte[y]sȳe* *and* *thewe*,  
 Gólde *and* *sylke* *for* *tō* *sewe*  
 60 Amóngē *maydenes* *mōō*.

6. Abrō *tawzte* *þys* *mayden* *small*  
 Nortūr *þat* *men* *ūsedenn* *in* *sale*,  
 Whȳlē *shē* *was* *in* *her* *bōwre*.  
 Shē *was* *curtays* *in* *all* *thyngē*  
 65 Bōth *tō* *ólde* *and* *tō* *zyngē*,  
 And *whȳthē* *as* *lylē-flōwre*.  
 Of *her* *hóndes* *shē* *was* *slȳe*,  
 All *he[r]* *loued* *þat* *her* *sȳe*,  
 Wyth *menske* *and* *mychel* *honōūr*.  
 70 At *þe* *maydenē* *lēue* *wē*,  
 And *at* *þe* *lādȳ* *fair* *and* *frē*,  
 And *spēke* *of* *þe* *emperōūr*.

## [II.]

7. The *emperōūr* *of* *gentell* *blōde*  
 Was *a* *curteys* *lōrde* *and* *gōde*  
 75 In *all* *manēr* *of* *thyngē*.  
 After *when* *hys* *wȳf* *was* *dēde*,  
 [Hē] *ledde* *hys* *lȳf* *yn* *wyddwe[h]ēde*,  
 And *myche* *loued* *pla[y]yngē*.  
 Sōne [þēr-] *after* *yn* *a* *whȳlē*  
 80 A *rȳche* *kyngē* [ōut] *of* *Cysȳlē*  
 Tō *þe* *emperōūr* *gann* *wēnde*;  
 A *rȳche* *present* *wyth* *hym* *hē* *browght*: [71 b]  
 A *clōth* *þat* *worþȳlē* *was* *wro[w]ght*;  
 Hē *wellcomēd* *hym* *as* *þe* *hēnde*.  
 85 8. Syr *Tergaunte*, *þat* *nōbell* *knyzt*,  
 Presented *þe* *emperōūr* [a-] *ryght* —

---

58 *curteysye* *H.* 72 *speke* *H.* ] *speke* *we.* 74 *and* ] & *a.*  
 77 *And* *ledde* || *weddewede.* 79 [þer *H.* 80 *A* *H.*] *The.* 83 *was*  
*wordȳle.* 85 *after* *knyzt* *stands* *hyzte*, *which* *appears* *to* *be* *erased.*  
 86 *He* *presented.*

And sette hym on hys knē, —  
 Wyth þat clōth[e] rȳcheȳ dyght,  
 Full of stōnes þer hyt was pyght,  
 90 As thykke as hyt myght bē,  
 Of topāze and rūbȳes  
 And ōþer stōnes of myche prȳs,  
 That sēmely wēr tō sē,  
 Of crapawtes *and* nakette;  
 95 A[l]s[ō] thykke ar þey sette,  
 For sōthe, as ȳ say þē.

**9.** The clōth [hyt] was dysplayed sōne:  
 The emperōur lōkede þer upone  
 And myght[e] hyt not sē.  
 100 For gylsteryng of þe rȳche stōn,  
 Rēdȳ syght [ne] had hē nōne,  
 And sayde: 'Hōw may þys bē?'  
 The emperōur [þan] sayde on hȳgh:  
 'Sertes þys ys a fayrȳ,  
 105 Ōr ellēs a vanytē.'  
 The kyng of Cysȳle answered þon:  
 'Sō rȳche a j[e]well ys þer nōn  
 In all Crystyantē.'

**10.** The amēraylē dowȳter of Hēpennes  
 110 Mādē þys clōth wyth-ōutenn lēes,  
 And wrowȳtē hyt all wyth prȳde,  
 And purtreȳd hyt wyth grēt honōur  
 Wyth rȳche gólde and asōwr  
 And stōnes on ylke a sȳde.  
 115 And as þe stōrȳ tellēþ in hōnde,  
 The stōnes þat yn þys clōth[e] stōnde,  
 Sowȳtē þey wēr full wȳde.  
 Seuen wynter hyt was yn mākyngē,  
 Ōr hyt was browȳt tō [hys] endȳngē;  
 120 In herte ys not tō hȳde.

11. In þat ðn korner māðe [þēr] was  
 [Dāme] Idoynę and Amadas,  
 Wyth louę þat was sō trewe.  
 For þey louedenn hem wyth honōūr  
 125 Pourtrayed þey wēr wyth trewe-louę-flōūr  
 Of stōnes bryght of hewe:  
 With carbunkell *and* safēre,  
 Kassydoyns *and* onyx clēre,  
 Sette in gólde newe;  
 130 Dēamondes and rūbȳes,  
 And ōþer stōnes of mychell prȳse,  
 And menstrellęs wyth her gle[w].

12. In þat ōþer corner was [y-]dyght  
 Tristram *and* Isōwðe sō bryzt,  
 135 That sēmely wēr tō sē.  
 And for þey loued hem [a-]ryght,  
 As full of stōnes ar þey dyght,  
 As thykke as þey may bē:  
 Of topāse and of rūbȳes  
 140 And ōþer stōnes of myche prȳse  
 That sēmely wēr tō sē.  
 Wyth crapawtes *and* nakette  
 Thykke of stōnes ar þey sette,  
 For sōthe, as ȳ say þē.

- 145 13. In þe thrydde korner wyth honōūr  
 Was Flōrys *and* dām Blawnchefflōūr,  
 As louę was hem be-twēne.  
 For þey loued [hem] wyth honōūr,  
 Purtrayed þey wēr wyth trewe-louę-flōūr,  
 150 Wyth stōnes bryght *and* shēne.  
 † Thēr wēr knyztęs *and* senatōwres,  
 Emerawðes of grēt vertūes,  
 To wye wyth-ōuten wēne;

121 þer *H.* 124 lonedenn. 128 kassydonyes || clere ] so clere.  
 145 honour *H.* ] gret h. 148 hem *H.*



Dēamoundes and korallē,  
 155 Perydōtes and crystall,  
 And gōde garnettēs by-twēne.

**14.** In þe fowrthē korner was [þēr] ōōn,  
 Of Bābylonē þe sōwdan sonne,  
 The amērayles dowgter hym bȳ.  
 160 For hys sākē þe clōth was wrowght,  
 Shē loued hym in hert *and* thowght,  
 As telleth þys stōryē.  
 The fayr[e] mayden herē by-forn [72]  
 Was portrayed an ūnykorn  
 165 Wyth hys hórñ sō hȳe;  
 Flōwres *and* bryddēs on ylkē a sȳde,  
 Wyth stōnes þat wēr sowght [full] wȳde,  
 Stuffed wyth ymaġerȳe.

**15.** When þe clōth tō ende was wrowght,  
 170 Tō þe sōwdan hyt was browgt,  
 That sēmely was of syzte.  
 'Mȳ fāder was a nōbell man,  
 Of þe sōwdan hē hyt wan  
 Wyth maystrȳe *and* wyth myzht.  
 175 For grēt[e] louē hē zaf hyt mē;  
 I bryngē hyt þē in specyaltē:  
 This clōth ys rȳchely dyght.'  
 Hē zaf hyt þe emperōūr,  
 Hē receyuēd hyt wyth honōūr,  
 180 And þonkedē hym fayr *and* ryzt.

[III.]

**16.** The kyng of Cysȳle dwelled þēr  
 As lóng[e] as hys wyll[e] wēr  
 Wyth þe emperōūr tō play.  
 And when hē wolde [hōm hym] wēnde

---

162 telleth *H.* ] testymoyeth. 167 full *H.* 170 hyt ] sone  
 hyt. 179 honour *H.* ] gret h. 183 for to. 184 hom hym *H.*

185 Hē tōke *hys* lēue at the hēnde  
 And wente forth on *hys* way.  
 Nōw remēueth *þys* nōbell kyng;  
 The emperōūr [hē] hadde lóngyng  
 Tō spēke *wyth* þat may.

190 Messenġēres forth hē sent  
 After þe mayde fayr *and* ġent,  
 Was brygt as someres day.

**17.** Messenġēres dygte hem in hȳe  
*Wyth* myche myrthe *and* melodȳe;

195 Forth [þan] gon þey fāre  
 Bōth bȳ strētes *and* bȳ stȳe  
 After þ[ylke] fayr lādȳ  
 Was gōdeȳ under gāre.

Her norysse þat hygte Abrō  
 200 *Wyth* her shē gō[e]th forth alsō,  
 And wēr sette in a chāre.  
 Tō the emperōūr [þan] gan þe[y] gō :  
 Hē cōme hem zeyn a mȳle or twō ;  
 A fayr mētyng was thāre.

205 **18.** The mayden, whȳte as lȳlȳe-flōūr,  
 Lygte azeȳen þe emperōūr;  
 Twō knyghtes gan her lēde.

Her fāder þat was of renōwne,  
 That of gōlde wēreð þe crōwne,  
 210 Lygte of *hys* stēde.  
 Then þey wēr bōthe on her fōte,  
 Hē klypped her *and* kyssed her s<sub>w</sub>ōte,  
 And bōthe on fōte þey zēde.

They wēr glad and mādē gōōd chēre,  
 215 Tō þe pal[e]ys þey zēde in-fere,  
 In romans as wē rēde.

---

187 remeueth *H.* ] remeneth. 188 he *H.* ] after *hys* dowȳter.  
 192 That was. 195 þan *H.* 197 þylke ] þat. 202 þan *H.*  
 203 hem zeyn *H.* ] a zeyn hem. 206 þe *H.* ] her fadyr þe.  
 208 of gret.

- 19.** Then þe lōrdes, þat wēr grēte,  
 They wesh *and* sēten dō[ū]n tō mēte,  
 And folk hem serued swȳþe.  
 220 The mayden þat was of semblant swēte  
 Befōre her owene fāder sēte,  
 The fayrest wommon on lȳfe,  
 That all hys hert on [her was] browght,  
 Her tō loue was all hys þowȝht;  
 225 Hē by-hēlde her ofte-sȳþe.  
 Hē was anamored hys dowȝter tyll:  
 Wyth her hē þowȝht tō worche hys wyll,  
 And wedde her tō hys wȳfe.
- 20.** And when þe mēte-whȳle was dōne,  
 230 In-tō hys chāmbȳr hē wente sōne,  
 And callēd hys cōunseyle nēre.  
 Hē bad þey shulde sōne gō *and* come  
 And gēte lēue of þe pōpe of Rōme  
 Tō wedde þat mayden clēre.  
 235 Messenȝeres forth þey wente,  
 They durste not brēke hys commandement,  
 And érlēs wyth hem yn-fēre.  
 They wente tō þe cōurte of Rōme,  
 And browȝte þe pōpes bulles sōne  
 240 Tō wedde hys dowȝter dēre.
- 21.** Þen þe emperōūr was gladde *and* blȳþe,  
 And lette shāpe a rōbe swȳþe  
 Of þ[y]lke clōth of goldē.  
 And when hyt her was dōn upone,  
 245 Shē sēmed nōn erþelȳ wommon  
 That marked was of molde.  
 Then seyde þe emperōūr sō frē:

---

218 down R. 219 swythe R. ] swyde. 223, 224 hert . . .  
 þowȝht ] hert *and* all hys þowȝht Her to loue was yn browght.  
 226 So he. 241 þen was þe emp. 243 þylke ] þat. 244 was  
 don her.

'Dowgter, *y* wyll wedde þē;  
 Thōw art sō fresh tō be-holde.  
 250 Then sayde þat worþy under wēde: [72 b]  
 'Nay, God of heuen hyt for-bēde  
 Þat euer dō sō wē sholde!

22. 'Ȝyf hyt be-tydde þat *ȝē* mē wedde,  
 And wē shulde play tō-gedȝr in bedde,  
 255 Bōthe wē wēre forlorne.  
 The wōrde shulde spryngē fer *and* wȝde:  
 In all þe worlde, on euery sȝde,  
 Þe wōrde shulde bē [*y*]-borne.  
 Ȝē bēn a lōrde of grēt[e] prȝce;  
 260 Lōrde, lette neuer such sorow a-ryce,  
 Tāke God *ȝōu* [*ay*] be-forne!  
 That mȝ fāder shulde wedde mē,  
 God forbēde þat i hyt sē,  
 Þat wēreð þe crōwe of þhorne!

265 23. The emperōur [hē] was ryght wrōthe,  
 And swōre [full] manȝ a [myȝtȝ] ōthe  
 That dēd shē shulde bē.  
 Hē lette māke a nōbell bōt,  
 And dēde her þēr-yn, God wōte,  
 270 In þe rōbe of [rȝche] blē.  
 Shē mōste hāue wyth her nō spēdyng,  
 Nōþer mēte n[ōþe]r [drynke],  
 But shate her yn-tō þe sē.  
 Nōw þe lādȝ dwelled pōre  
 275 Wyth-ōwte[n] anker ō[þe]r ōre,  
 And þat was grēt pytē.

24. Thēr cōmē a wȝnd, *y* under-stōnde,  
 And blewē þe bōt [fer] frō þe lōnde:  
 Of her þey lost þe syght.  
 280 The emperōur [hē] hym be-þowght

251 Nay syr. 253 hyt so. 261 ay *H.* 263 so se. 266 myȝty  
*H.* ] gret. 267 shulde she. 270 nobull ble.

That hē hadde all myswrowht,  
 And was a sōrȳ knyght.  
 And as hē stōde yn studyynge,  
 Hē fell [a-]dōwn in sōwenynge,  
 285 Tō þe ȳrþe was hē dyght.  
 Grēte lōrdes stōde þēr-bȳ  
 And tōke [hym] up [full] hāstlȳ,  
 And comforted hym ryght.

**25.** When hē of sōwnyng kouered was,  
 290 Sōrē hē wepte *and* sayde: 'Alas,  
 For mȳ dowhter dēre!  
 Alas, þat ȳ was mādē [a] man!  
 Wrecched kaytyf þat ī am!  
 The tēres ronņe bȳ hys lēre.  
 295 I wrowght aȳen[es] Goddes lay  
 Tō her þat was sō trewe of fay.  
 Alas, whȳ nēr shē hēre?  
 The tēres lasshed ȳt of hys ȳȳen:  
 The grēte lōrdes þat hyt sȳȳen  
 300 Wepte *and* mādē yll chēre.

**26.** Thēr was nōþer óld ne ȳynge  
 That kōwþe stynte[n] of wēpyngē  
 For þat comelȳ under kelle.  
 In-tō shyp[p]es faste gann þey þrynge  
 305 For tō sēke þat mayden ȳynge  
 Was fayr of flesh *and* fell.  
 They sowȳt her ȳuȳer-all yn þe sēē  
 And myȳte not fȳnde þat lādȳ frē;  
 Aȳen þey cōmē full snell.  
 310 At þe emperȳr nōw lēue wē,  
 And of þe lādȳ yn þe sēē  
 I shall be-gynnē tō tell.

---

287 hym *H.* || up *R.* ] vn || full *H.* ] þe emperour. 288 ryght  
*H.* ] fayr & ryght. 293 i *R.* ] i hyt. 306 þat was so fayr.  
 307 her sowȳt. 310 now *added in margin.*

## [IV.]

- 27.** The lādȳ flēted forþ a-lōne;  
 Tō God of heuen shē mādē her mōne,  
 315 And tō hys mōðer alsō.  
 Shē was dryuen *wyȝth* wȳnde *and* rayn,  
 Wyȝth strōnge stormes her a-gayn  
 Of þe wāter blō.  
 As ȳ herd menstrelles syng yn sawe,  
 320 Hōws ne lōnd myȝht shē nōn knawe;  
 A-fērd shē was tō gō.  
 Shē was sō dryuen frō wawē tō wawē,  
 Shē hyd her hēðe *and* lay full lawē,  
 For wāter shē was wōō.
- 325 **28.** Nōw þys lādȳ dwelled þōre  
 A gōōd seuen-nyȝht *and* mōre,  
 As hyt was Goddes wylle,  
 Wyȝth cārefull hertē *and* sȳkyng sōre:  
 Such sorow was herē ȝarked ȝōre,  
 330 And euer lay shē styll.  
 Shē was dryuēn yn-tō a lōnd  
 Thorōw þe grācē of Goddes sōnd,  
 That all þyng may fulfyllē.  
 Shē was [at] sēē sō harde be-stadde, [73]  
 335 For thurstē *and* hunger almōst madde.  
 Wōō worth wederes yll!
- 29.** Shē was dryuēn in-tō a lōnd  
 That hyȝht Galȳs, ȳ understōnd,  
 That was a fayr cōūtrē.  
 340 Þe kynges steward dwelled by-sȳðe  
 In a kastell of mykell prȳðe;

---

318 blo *H.* ] so blo. 319 haue herd. 320 knawe *R.* ] knowe.  
 324 full woo. After 331 That hyght Galys y vnþerstond *erased*.  
 334 at *H.* ] on þe. 335 hunger & thurste. 340 dwelled *H.* ]  
 dw. þer.

Syr Kadōre hyght hē.  
 Euērȳ day hē wolde gō  
 And tāke *wyth* hym a sqwȳer or twō,  
 345 And play hym bȳ þe sēe.  
 On a tȳmē hē tōke þe eyr  
*Wyth* twō knyȳtes gōde *and* fayr;  
 The weder was lȳthe of lē.

**30.** A bōōt [þey] fō[ū]nd[e] bȳ the brym  
 350 And a glysterend þyng þēr-yn,  
 Ther-of þey hadde fērlȳ.  
 They went forth [up-]on þe sōnd  
 Tō þe bōōt, ȳ understōnd,  
 And fō[ū]nd[e] þat lādȳ.  
 355 She hadde sō lōnge mēteles bē  
 That hym þowht grēt dēle tō sē;  
 She was yn poyn[t] tō dȳe.  
 They askede her what was her nāmē;  
 Shē *hyt* chaunȳed þēr a-nāne,  
 360 And [cald her] Egar[ȳ]e.

**31.** Syr Kadōre hadde grēt pytē:  
 He tōke þe lādȳ of þe sēe,  
 And hōm [hē] gan he[r] lēde.  
 Shē hadde sō lōnge mēteles bē,  
 365 Shē was wax lēne as a trē,  
 That worȳȳ under wēde.  
 In-tō hys castell when shē came,  
 In-tō a chawmber þey her namm,  
 And fayr þey gann her fēde  
 370 Wyth all delycyus mēte *and* drynke  
 That þey myȳht[en] hem on þynke,  
 That was yn all þat stēde.

---

343 he wolde *H.* ] wolde he. 349 þey founde *H.* ] he fond.  
 354 founde þat *H.* ] fond þer yn þat. 357 poynt *R.* 359  
 chaunȳed *hyt*. 360 cald her *H.* ] sayde she hette. 362 toke *H.* ]  
 toke up.

- 32.** When þat lādȳ fayr of fāce  
 Wyth mēte *and* drynke keuered was  
 375 And had colōūr a-gayne,  
 Shē tawȝte hem tō sewe *and* merke  
 All manēr of sylkȳ werke;  
 Of her þey wēr full fayne.  
 Shē was curteys yn all þyng  
 380 Bōthe tō olde *and* tō ȝyngē,  
 I say ȝōw for certeyne.  
 Shē kōwȝþe werke all maner þyng  
 That fell tō emperōūr or tō kyng,  
 Érle, barōwnē, or swayne.

## [V.]

- 385 **33.** Syr Kadōrē lette mākē a fēste,  
 That was fay[e]r *and* honestē,  
 Wyth hys lōrde þe kyngē.  
 Thēr was myche menstrals[ȳ]ē,  
 Trommpes, tābōūrs, *and* sawtr[ȳ]ē,  
 390 Bōthe harpe *and* fydellyng.  
 The lādȳ, þat was ġentēll *and* small,  
 In kurtēll alōne seruēd yn hall  
 By-fōrē þat nōbell kyng.  
 Þe clōth uponē her shōnē sō bryȝht:  
 395 When shē was þēr-yn y-dyȝht  
 Shē sēmēd nōn erȝlȳ þyng.

- 34.** The kyng [hē] lōked her up-onē:  
 Sō fay[e]r hē sȳȝ neuer nōnē;  
 Hys hertē shē hadde yn wōlde.  
 400 Hē was an-amorēd of þat syȝht,  
 Of þe mēte nōn hē myȝht,  
 But fastē gan her be-hōlde.  
 Shē was sō fay[e]r *and* [sō] ġent,

---

377 after sylky a letter erased. 397 he H. 398 fayer H. ]  
 fayer a lady. 400 was so. 403 fayer H. || so H.



The kynges loue on her was lent,  
 405 In tāle as hyt ys tōlde.  
 And when þe mēte-whyle was dōne,  
 In-tō þe chāmbēr hē wente sōne,  
 And called hys barōuns bōlde.

**35.** Fyrst hē calle[d] Syr Kadōre  
 410 And oþer knyghtes þat þer wōre,  
 Hāstely comē hym tyll.  
 Dūkes and érles wýse of lōre  
 Hāstely cōmē þe kyng be-fōre  
 And askede what was hys wyll.  
 415 Then spakke þe rýche yn [a]ray,  
 Tō Syr Kadōre gan hē say  
 Wórdes fayr *and* stylle:  
 'Sýr, whenns ys þat louely may [73 b]  
 That yn þe halle seruēd þys day?  
 420 Tell mē, ȝyf hyt bē þý wyll!'

**36.** Then sayde Kadōre: 'Ȝ understōnde,  
 An érles dowȝter of ferre lōnde,  
 That sēmeȝ ys tō sēne.  
 I sentē after her certeynlye  
 425 Tō tēche mý chylderen curte[y]sȝe,  
 In chāmbēr hem wyth tō bēne.  
 Shē ys þe konnendest wommon  
 I trowe þat bē yn Crystendōm,  
 Of werk that ȝ hauē sēne.'  
 430 Then sayde þat rýche [yn a]raye:  
 'I wyll hauē þat fayr[e] may,  
 And wedde her tō mý quēne.'

**37.** The nōbell kyng [full] verament  
 After hys mōder [sōne] hē sent,

---

409 called *R.* 411 *inserted in the margin.* 415 *aray H.*  
 421 *syr Kadore.* 422 *An H.* ] Hyt ys an. 426 *hem wyth H.* ]  
 wyth hem. 430 *araye H.* 434 *sone H.*

- 435        Tō wyte what shē wolde say.  
           They browȝt[e] forth [full] hāstely  
           That fayr[e] mayde[n] Egarȝe  
           Was bryȝht as someres day.  
           The clōth [up-]on her shōn sō bryght,  
 440        When shē was p̄r-yn [y-]dyght,  
           Her-self a ġentell may.  
           The olde qwēne sayde anōne:  
           ‘Ī sawe neuē [anȝ] wommon  
           Haluen-dēll sō gay.’  
 445 **38.** The olde qwēne spakke wórdes unhénde  
           And sayde: ‘Sone, þys ys a fēnde  
           In þys worȝy wēde.  
           As þōū louest mȝ blessynge,  
           Māke þōū neuē þys weddyngē!  
 450        Crȝst hyt p̄e for-bēde!’  
           Then spakke þe rȝche [yn a]ray:  
           ‘Mōder, ȝ wyll hāue þys may;’  
           And forth [hē] gan her lēde.  
           The olde qwēne for certayne  
 455        Turnede wyth ģre hōm a-gayne  
           And nolde bē at þat dēde.  
  
           **39.** The kyng wedded þat lādȝ bryght,  
           Grēte puru[e]yance p̄r was dyȝht  
           In þat sēmely salē.  
 460        Grēte lōrdes wēr seruēd a-ryght,  
           Dūke [and] érle, barō[ū]n and knyȝht,  
           Bōth of grēte and smale.  
           Myche folke for sōþe p̄r wes,  
           And p̄r-tō an hūĝe prese,  
 465        As hyt ys tōlde in tāle.  
           Thēr was all manēr[e] þyng

---

436 full *H.* 438 She was. 441 Her *H.* ] And her. 443 any  
*H.* 446 fende *Sarrazin* ] sende. 451 aray *H.* 453 he *H.*  
 456 nolde *H.* ] wolde not. 461 and *H.*

That fell[e] tō a kynges weddyng,  
And mony a rȳche menstrall.

- 40.** When þe mānġerȳ was dōne,  
470 Grēte lōrdes departed sōne,  
That sēmely wēre tō sē.  
The kyngē be-lafte *wyth* þe qwēne,  
Moch[e] louē was hem be-twēne,  
And alsō gāme *and* glē.  
475 Shē was curteys *and* [full] swētē,  
Such lādȳ herde ȳ neuē of zēte,  
They loued *wyth* herte frē.  
The lādȳ þat was mēke *and* mȳlde,  
[Shē] conceyuēd *and* wentē *wyth* chȳlde,  
480 As God wolde hyt sholde bē.

[VI.]

- 41.** The kyng of France, yn þat tȳme  
Be-sette *wyth* manȳ a Sarezȳne  
And cumbered all in tēne,  
After þe kyng sente of Galȳs  
485 And ōper lōrdes of myche prȳs,  
That sēmely wēre tō sēne.  
The kyng of Galȳs in þat tȳde  
Gedēred men on euēȳ sȳde  
In armour bryght and shēne.  
490 Then sayde þe kyng tō Syr Kadōre  
And ōper lōrdes þat thēr wōre:  
'Tāke gōōd hēde tō mȳ qwēne!'

- 42.** The kyng of Fraunce spāred nōne,  
But sent[e] for hem euēȳchōne,  
495 Bōth kyng [and] knyȳhte *and* clerke.  
The st[e]ward [hē] by-laft at hōme

---

475 full *H.* 476 such *H.* ] such *a.* 477 both *wyth.* 478 both meke. 482 Besette *H.* ] Was be sette. 484 After þe kyng sente *H.* ] And sente after þe kyng. 495 and *H.* 496 he *H.*

- Tō kēpe þe qwēne whȳte as fōme;  
 Hē cōm not at þat werke.  
 Shē wente wyth chȳlde yn [þylke] plāce  
 500 As lōnge as Goddes wyll[e] was,  
 That sēmely under serke,  
 Thȳll þēr was borne of her bodȳ  
 A fay[e]r chȳld *and* a gōde[ly],  
 Hadde a dōwbell kynges merke.
- 505 **43.** They crystened hyt wyth grēte honōūr,  
 And hym called Segramōūr;  
 Frēly was þat fōde.  
 Then þe steward Syr Kadōre  
 A nōbell letter mādē hē thōre,  
 510 And wrowȳte hyt all wyth gōde.  
 Hē wrowȳte hyt yn [grēt] hȳzyngē  
 And sentē hyt tō hys lōrde þe kyngē,  
 That ġentell was of blōde.  
 The messenġēr forth gan [hē] wēnde,  
 515 And wyth þe kynges mōder lēnde;  
 Yn-tō þe castell hē ȳode.
- 44.** Hē was resseyued rȳchelȳ,  
 And shē hym askedē hāstȳlȳ  
 Hōw the qwēne hadde spedde.  
 520 ‘Madame, þēr ys of her y-borne  
 A man-chȳlde, ȳ tell ȳōū be-forne,  
 And shē lȳth yn her bedde.’  
 Shē hym ȳaf for þat tȳdyngē  
 A rōbe *and* fow[e]rtȳ shy[l]lyngē,  
 525 And rȳchelȳ hym cledde.  
 Shē mādē hym dronken of āle *and* wȳne,  
 And when shē sawē þat hyt was tȳme,  
 Thō chāmbere shē hym led[d]e.

502 Thȳll þēr was borne ] borne *stands after* chȳld *in v.*  
 503. 505 hyt crystened. 506 called hym. 511 gret *H.* 514 he  
*H.* 515 gan lende. 516 And yn. 521 A fayr. 523 ȳaf hym.  
 528 wolde hym.

- 45.** And when hē was on slēpe browȝt,  
 530 The qwēne, þat was of wykked powȝt,  
     Thō chāmbur gan shē wēnde.  
     Hys letter [þan] shē tōke hym frō,  
     In a fyre shē brentē hyt þō,  
     Of werkēs shē was unhēde.  
 535 Anōþer letter shē māde wyth euyll,  
     And sayde þe qwēne had born a deuyll,  
     Durstē nō mon comē her hēde.  
     Heddes thrē hē hadde thēre:  
     A lȝon, a dragon, *and* a bēere,  
 540 A fowll [y-]feltred fēde.

- 46.** On þe morn, when hyt was day,  
     The messengēr wentē on hys way,  
     Bōthē bȝ styȝe *and* strēte,  
     In tr[e]we stōrȝ as ȝ say,  
 545 Tyll hē cōmē þēr as þe kyngē laye,  
     And spake wōrdes swēte.  
     Hē tōke þe kyng þe letter yn hōnde,  
     And hē hyt redde, ȝ under-stōnde,  
     The tēres dōwne gan hē lēte.  
 550 And as hē stōde yn [hys] rēdyng,  
     Dōwne hē fell yn sōwenyng,  
     For sorow hys herte gan blēde.

- 47.** Grēte lōrdes, þat stōde hym bȝ,  
     Tōke up þe kyng [full] hāstely,  
 555 In herte hē was wōō.  
     Sōre hē grette *and* sayde: 'Alas,  
     That euer ȝ man [y-]bōr[e]n was!  
     That euer hyt shulde bē sō!  
     Alas, þat ȝ was māde a kyngē,  
 560 And wedded syth þe fayrest þyng

---

529 he *R.* ] she. 538 Thre heddes hadde he. 540 y-feltred *H.* 550 hys *H.* 554 full *H.* 555 full woo. 557 y euer. 558 That hyt euer so shulde be. 560 wedded syth *H.* ] sygh wedded.

That on érþe myght gō!  
 That euer Jēsus self wolde sēnde  
 Such a fowle [and] lōþly fēnde  
 Tō come by-twēne us twō!

## [VII.]

565 **48.** When hē sawe hyt myzt nō better bē,  
 An-ōþer letter mādē hē,  
 And sēlēd hyt *wyth* hys sēlē.  
 Hē commanded yn all þyngē  
 Tō kēpe well þat lādȳ ȝyngē,  
 570 Tyll shē hadde her hēle,  
 Bōthe gōde men *and* yllē,  
 Her tō serue[n] at her wyllē,  
 Bōthe yn wō and wēlē.  
 Hē tōkē þys letter of hys hōnde  
 575 And rōde þorōw þe sāme lōnde,  
 Bȳ þe kynges mōder castell.

**49.** And þen hē dwelled þēr all nyzt;  
 Hē was resseyued *and* rȳchelȳ dyzt,  
 And wystē of nō tresō[ū]n.  
 580 Hē mādē hym well at ēsē *a-fȳne*,  
 Bōthe of brēde, ālē *and* wȳnē,  
 Þat raftē hym hys rēsō[ū]n.  
 When hē was on slēpē [y-]browȝt,  
 The false qwēnē hys letter sowȝtē,  
 585 In fȳrē shē kastē hyt dōwnē.  
 An-ōþer letter shē lettē mākē:  
 That men sholdē þe lādȳ tākē,  
 And lēdē her ōut of tōwnē,

**50.** And putte[n] her yn-tō þe sēē  
 590 In þat rōbē of rȳche blē,

---

562 Jhu hym self. 563 and *H.* 564 two ] too. 566 þen made. 572 To serue her. 580 *and* fyne. 582 And þat be rafte. 585 In *H.* ] In to þe. 589 putten *H.*

- [74 b]
- The lýtell chýlde her wyth;  
 And lette her hāue nō spendyng.  
 For nō mēte ne for drynke,  
 But lēde her of þat kyth;  
 595 'Upon payn of chýlde and wýfe  
 And also upone zōur owene lýfe  
 Let her hāue nō gryth!  
 The messengēr [hē] knewe nō gýle,  
 But rōde hōm [full] moný a mýle,  
 600 Bý forest *and* bý fryth.
- 51.** And when þe messengēr cōme hōme,  
 The steward tōke þe letter sōne  
 And by-gan tō rēde.  
 Sōre hē sýght and sayde: 'Alas!  
 605 Sertes þys ys a [wykked] cāse,  
 And a dē[ll]full dēde!'  
 And as hē stōde yn [hys] rēdyng.  
 Hē fell [a-]dōwne yn sōw[e]nyngē,  
 For sorow hys hert gan blēde.  
 610 Thēr was nōþer ólde ne zynge  
 That myzte for-bēre[n] of wēpyngē  
 For þat worþý under wēde.
- 52.** The lādý herde grēt dēle yn halle,  
 On the steward gan shē calle  
 615 And sayde: 'What may þys bē?  
 Zyf aný þyng [þēr] bē a-mys,  
 Tell[e] mē what þat hyt ys,  
 And lette not for mē!'  
 Then sayde þe steward verament:  
 620 'Lō, hēr a letter mý lōrd hath sentē,  
 And þēr-fōre wōō ys mē!'  
 Shē tōke þe letter *and* gan tō rēde,

---

594 out of || kyth *R.* ] kygh. 597 gryth *R.* ] gryght. 598 he *H.*  
 600 fryth *R.* ] fryght. 605 wykked *H.* ] fowle. 607 hys *H.*  
 608 swonyngē. 622 by gan.

Then fónde shē wreten all þe dēde,  
Shē mōste yn-tō þe sēe.

- 625 **53.** 'Bē styлле, sȳr', [þan] sayde þe qwēne,  
Lette syche [heuȳ] mórnyngē bēne!  
For mē hāue þōū nō käre!  
Lōke þōū bē not [y-]shentē,  
But dō mȳ lōrdes commaundement!  
630 God for-bēde þōū spāre!  
For hē weddede sō pōrēly  
On mē, a sympell lē[ue]dȳ,  
Hē ys a-shāmed säre.  
Grēte well mȳ lōrd frō mē!  
635 Sō gentell of blōde yn *Crystyantē*  
Gēte hē neuer märe.'

- 54.** Then was þēr sorow *and* myche wōō,  
When he[r] lādȳ tō shype shulde gō,  
They wepte *and* wronge her hōndē.  
640 The lādȳ þat was mēke *and* mȳlde,  
In her arme shē bar her chȳlde  
And tōke lēue of þe lōnde.  
When shē wentē yn-tō þe sēe  
In þat rōbe of rȳche blē,  
645 Men sōwened on þe sōnde;  
Sōre þey wepte *and* sayde: 'Alas,  
Certes þys ys a wykked kāsē!  
Wō worth dēdes wrōnge!'

- 55.** The lādȳ *and* þe lȳtell chȳlde  
650 Forth flēted on þe wāter wȳlde  
Wyth full harde happes.  
Her surkōte þat was largē *and* wȳde,  
Thēr-wyth her vysāge shē gan hȳde,

---

624 She *H.* ] How she. 625 þan *H.* 626 heuy *H.* 632 lady.  
635 blode *R.* ] blodde. 638 her *H.* ] þe. 639 honde *R.* ] hondes.  
650 Forth flēted *H.* ] Flēted forth.



*Wyth þe hynder-lappes.*

- 655 Shē was a-fēr[e]dē of þe sēē  
 And laydē her grūf uponē a trē,  
 The chýldē [un]tō her pappes.  
 The woves þat wērē grēte *and* stróng,  
 On þe bōte [full] fastē þey þ[r]ónge  
 660 *Wyth* monȳ unsēmely rappes.

- 56.** And when þe chýld [by-]gan tō wēpe,  
*Wyth* sōry hert shē sōnge *hyt* a-slēpe  
 And putte þe pappe yn *hys* mōwth.  
 And sayde: 'Myght y ōnes gēte lónd  
 665 Of þe wāter þat ys sō stróngē,  
 Bȳ nór[t]he or bȳ sōwthē:  
 Welē owht y þē tō warȳe, sēē,  
 I hāue myche shāme yn thē.'  
 And euer shē lay *on* grōwf.  
 670 Then shē mādē her prayēr  
 Tō *Jēsus and* *hys* mōder dēre  
 In all[e] þat shē kōwþe.

[VIII.]

- 57.** Nōw þys lādȳ dwelled thōre  
 A full seuene-nyght *and* mōre,  
 675 As *hyt* was Goddes wyllē,  
*Wyth* kārēfull hertē *and* sȳkyng sōre;  
 Such sorow was her ȳarked ȳōre,  
 And [euer] shē lay full stylle.  
 Shē was dryuen tōward Rōmē [75]  
 680 Thorōw þe grāce of God yn trōne,  
 That all þyng may fulfyllē.  
 [At] sēē shē was sō hard be-stadde,  
 For thurstē *and* hunger all-mōst madde;  
 Wō worth chawnses ylle!

---

657 un *H.* 659 full *H.* || thronge *R.* 666 northe *R.* ] noþhe or norhe, *partly erased and altered.* 667 y þe *H.* ] y to warȳe þe. 669 on growf *H.* ] *and* growht. 671 jhu. 682 At *H.* ] On þe. 683 hunger *and* thurste.

- 685 **58.** A marchaunte dwelled yn þat cytē,  
 A rýche mon of gólde *and* fēē,  
 Jurdan was hys nāme.  
 Eḡeṛý [mornýng] wolde hē  
 Gō tō playe hym bý þe sēē,  
 690 The eyer for tō tāne.  
 Hē wente forth yn þ[y]lke týde,  
 Walkende bý þe [wāter-]sýde,  
 All hym-selfe alāne.  
 A bōte hē fōnde [þēr] bý þe brymme,  
 695 And a fayr lādý thēr-ynne,  
 That was ryght wō-bygāne.
- 59.** The clōth [up-]on her shōn sō bryht,  
 Hē was a-fēr[e]de of þat syght,  
 For glysteryng of þat wēde.  
 700 And yn hys herte hē þowzht [a-]ryght  
 That shē was nōne érþely wyght;  
 Sawe neuer nōn shuch yn lēde.  
 Hē sayde: 'What hette zē, fayr lādýe?'  
 'Lōrd, y hette Egarye,  
 705 That lye hēr yn drēde.'  
 Up hē tōke þat fayre lādýe  
 And þe zynge chýlde her bý,  
 And hōm hē gan hem lēde.
- 60.** When hē cōme tō hys byggyngē,  
 710 Hē welcomed fayr þat lādý zynge  
 That was fayr and bryght;  
 And badde hys wýf yn all[e] þyng  
 Mēte *and* drynke for tō bryngē  
 Tō þe lādý ryght.  
 715 'What þat [euer] shē wyll crāue,  
 And her mōwth hyt wyll[e] hāue,

---

688 mornýng *H.* ] day. 690 tame. 691 þylke ] þat.  
 692 water ] see. 694 þer *H.* 704 Lord *H.* ] Lord she sayde.  
 715 euer *H.* 716 wyll hyt.

Lōke hyt bē rēdȳ dyght.  
 Shē hath sō lōnge mēteles bē  
 That me þynketh grētte pytē.  
 720 Conforte her. ȝyf þū myght."

61. Nōw þe lādȳ dwelleþ thēr;  
 Wyth alle mētes þat gōde wēre  
 Shē hadde at her wyllē.  
 Shē was curteys yn all þyng  
 725 Bōthe tō olde *and* tō ȝyngē.  
 Her loued bōthe gōde *and* yllē.  
 [Segramōur] by-gan tō þrȳfe,  
 Hē wax þe fayrest chyld on lȳfe,  
 Whȳtē as flōur on hylle.  
 730 And shē sewed sylke-werk yn bōwr,  
 And tawȳte her sone nor i tōwre;  
 But euer shē mōrnedē stylle.

62. When þe chyldē was seuen ȝēr olde,  
 Hē was bōthe wȳse *and* bōlde,  
 735 Wēle māde of flesh *and* bōne.  
 Hē was worþȳ under wēde,  
 And ryght well kōwþe pryke a stēde;  
 Sō curtays chyldē was nōne.  
 All men louedē Segramōwre  
 740 Bōthe yn halle *and* yn bōwre,  
 Whēre-euer hē gan gōne.  
 Lēue wē þe lādȳ clēre of vȳce,  
 And spēke of þe kyng of Galȳs,  
 Frō þe sēge when hē cōmē hōmē.

## [IX.]

745 63. Nōw þe sēge brōken ys,  
 The kyng cōmē hōmē [un-]tō Galȳs

---

727 Segramour ] the chylde || for to. 730 shewed. 735 And wele.  
 'de. 741 where H. ] where so. 742 þe H. ] at þe.

- Wyth mykell myrthe *and* prȳde.  
 Dūkes *and* érles of rȳche a-sȳce.  
 Barō ūnes *and* knyghtes of mykell prȳse  
 750 Cōme rȳdende be hys sȳde.  
 Syr Kadōre hys steward panne  
 A-ȳeyn hym rōde wyth monȳ a man.  
 As faste as hē myght rȳde.  
 Hē tolde þe kyng of aventōwres.  
 755 Of hys halles *and* hys bōwres.  
 And of hys lōdes wȳde.

64. The kyng [hē] sayde: 'Bȳ Goddes nāme.  
 Syr Kadōre, þōu art tō blāme  
 For þȳ fyrst tellynge.  
 760 Tolde thōw sholdest fyrst haue mē  
 Of mȳ lādȳ Egarē.  
 I loue mōst of all þyng.  
 Then was þe stewardes herte wō.  
 And sayde: 'Lōrde, whȳ say [ʒē] sō?  
 765 Arȳ ʒē nō trewe kyngē?  
 Lō hēr þe letter ʒē sente mē.  
 ʒōwr ōwene self þe sōþe may sē.  
 I haue dōn ʒōur byddyngē.'

[75 b]

65. The kyng þe letter tōke tō rēde.  
 770 And when hē sawe þat ylke dēde.  
 Hē wax all pāle *and* wanne.  
 Sōre hē grette *and* sayde: 'Alas.  
 That euer [on érþe] born ȳ was.  
 Or euer māde was manne!  
 775 Syr Kadōre, sō mōte ȳ thē.  
 Thys letter neuer cōme frō mē.  
 I telle þe hēr a-nāne.  
 Bōthe þey wepte *and* ʒaf hem ylle;

757 he *H.* 760 Tolde thow *H.* Thow sh. fyrst haue tolde.  
 764 say ] sayst þou. 765 Art not þou a. 769 toke þe letter.  
 774 was made. 776 come neuer.

'Alas!' hē sayde, 'Sa'u'f Goddes wylle!  
 780 And bōth þe y' sowened þan.

66. Grēte lōrdes stōde bȳ,  
 And tōke [hym] up [full] hastyly,  
 • Of hym was grēte pytē.  
 And when þey bōth e' keuered wēre  
 785 The kyng hym tōke þe letter þer  
 Of þe heddes prē:  
 'A lōrd', hē sayde, 'be Goddes grāce,  
 I sawe þys letter neuer in place.  
 Alas! hōw may þys be?'  
 790 After þe messenger þey sente.  
 The kyng askede what way hē went;  
 'Lōrd', be þōw moder frē.'

67. 'Alas!' then sayde þe kyng [sō-gent],  
 'Wheþer [shē] wēr sō unhende  
 795 Tō māke þys tressōun:  
 Bȳ mȳ knowne, shē shall bē brent  
 Wyth-twten oþer iugement.  
 That thynketh me best resōūn.'  
 Grēte lōrdes tōke hem be-twene,  
 800 That þey wolde exyle þe qweue  
 And rēf her byr renouue.  
 Thus þey exiled þe false qweue,  
 And riste[n] her byr [y]fōde clene.  
 Castell, towre and towne.

# N.

805 68. When shē was ded doun þe tōme,  
 The nobell kyng dwelled in hōmyn  
 Wyth all þeyn chere.

---

780 they H. . . þe. 782 been up and H. . . up þe kyng.  
 783 him. 785 toke hym. 788 & a. never H. . . neuer þys  
 790 þer þey. 792 lord T. 804 sio H. . . my moder.  
 w. oþer. 801 be rēf. 803 by wite. 804 towne & assailed  
 hōmyn. 805 see tōme

Wyth kärefull hert *and* drērȳ mōne  
 Sȳkynges māde hē manȳ ōn  
 810 For Egaryē þe clēre;  
 And when hē chylderēn sawē [hem] play  
 Hē wepte *and* sayde: ‘Well-a-wey  
 For mȳ sonē sō dēre!’  
 Such lȳf hē lyued monȳ a day,  
 815 That nō mon hym stynte may,  
 Fullȳ seuen zēre;

69. Tyll a thowght yn hys herte cōme,  
 Hōw hys lādȳ, whȳtē as fōme,  
 Was drōwned for hys sākē;  
 820 ‘Thorōw þe grāce of God yn trōne  
 I wyll tō þe pōpe of Rōme,  
 Mȳ penans for tō tākē.’  
 Hē lette ordeyne shy[p]pes fēlē,  
 And fylled hem full of worpȳs wēlē,  
 825 Hys men mery tō mākē.  
 Dōlēš hē lette dyzht *and* dēlē,  
 For tō wynnen hym sowles hēlē;  
 Tō shyp hē tōkē þe gātē.

70. Shypmen þat wēr sō mykell of prȳce  
 830 Dyght her takell on rȳche a-cȳse,  
 That was fayr *and* frē;  
 They drōwȳ up sayl *and* leyd ōūt ōrē,  
 The wȳnde stōdē as her lust[es] wōrē,  
 The weþer was lȳþe on lē.  
 835 They sayled ōuer þe salt[e] fōme,  
 Thorōw þe grāce of God in trōne,  
 That mōst ys of pōwstē.  
 Tō þat cytē when þe[y] cōme,

---

811 chylderēn sawe hem *H.* ] sawe chylderēn. 825 to *H.* ]  
 wyth to || be *annulled after to.* 828 To þe shyp. 838 they *R.*

At þe burȝeys hōus hys yn hē nōmē  
 840 Thēr as woned Emarē.

**71.** Emarē called he[r] sonē  
 Hāstelȳ tō herē [tō] comē  
 Wyth-ōwte onȳ lettynge,  
*And* sayde: 'Mȳ dēre sonē sō frē,  
 845 Dō a lȳtell after mē,  
 Þōū sha[l]t hāue mȳ blessynge.  
 To-morowē þōū shalt seruē yn hallē  
 In a kurtell of rȳche pallē  
 By-fōrē þys nōbell kyng.  
 850 Lōke, sonē, sō curtays [þat] þōū bē, [76]  
 That nō mon fynde chalangē tō þe  
 In nō manēre þyng.

**72.** 'When þe kyng ys seruēd of spȳcerȳe,  
 Knēlē þōū dōwne hāstylȳe,  
 855 *And* tāke hys hōnd yn thȳn;  
 And when þōū hast sō [y-]dōnē,  
 Tāke þe kuppe of gōlde sōnē,  
 And seruē hym of þe wȳnē;  
 And what þat hē spekeþ tō þē,  
 860 *Cum* a-nōnē and tell [hyt] mē,  
 On Goddes blessyng *and* mȳnē!  
 The chȳlde [hē] wentē yn-tō þe hall  
 Amóng þe lōrdes grēte *and* small,  
 Wēr lufsummē under lȳnē.

865 **73.** Then þe lōrdes þat wēr grēte  
 Wesh *and* wente tō her mēte,  
 Men[s]trelles browȝt yn þe kōwrs;  
 The chȳlde hem seruēd sō curteyslȳ,  
 All hym loued þat hym sȳ,  
 870 And spāke hym grēt honōwres.

---

839 *After this line v. 837 has been repeated, and annulled.*  
 840 Emarye. 841 her R. 846 And þou || shalt R. 847 shall.  
 862 he H. 864 That lufsumme wer. 867 Menstrelles R.

Then sayde all þat lōked hym upon,  
 Sō curteys sawe þey neuer nōne  
 In halle[s] ne yn bōwres.  
 The kyng [hē] sayde tō hym yn gāme:  
 875 'Swēte sonē, what ys þy nāmē?'  
 'Lōrde, y hyȝht Segrāmōwres.'

**74.** Then þat [ylke] nōbell kyng  
 Tōke up a [heuy and] grēte sȳkyngē,  
 For hys sonē hyȝht sō;  
 880 Certes wyth-ōwten [anȳ] lēsyngē  
 The tēres out of hys yēn gan wryng,  
 In hertē hē was full wōō;  
 Neuer-þe-lēse hē lettē [hyt] bē,  
 And lōked on þe chýlde sō frē,  
 885 And mykell hē louede hym þōō.  
 The kyng sayde tō þe burȝeys sōne:  
 'Swēte sȳr, ys þys þy sonē?'  
 The burȝeys sayde: 'Ȝōō.'

**75.** Then þe lōrdes þat wēr grēte  
 890 Whesshen a-geyn [hem] after mēte,  
 And þen cōm spȳceryē;  
 The chýld þat was of chēre swētē,  
 On hys knē [a-]dōwnē hē sēte,  
 And seruēd hym curteyslȳe.  
 895 The kyngē þe burȝeys callēd hym tyll,  
 And sayde: 'Sȳr, [ȝ]yf hyt bē þy wyll,  
 Ȝyf mē þys [sma]ll bodȳ.  
 I shall hym māke lōrde of tōwr[s],  
 Of hȳe halles and of bōwre[s],  
 900 I louē hym specyally.'

---

872 curteys *H.* ] c. a chyld. 873 halles *H.* 876 Lorde he  
 seyde y hyȝht. 878 heuy and *H.* 886 sone *H.* ] a none. 890 hem  
*H.* 895 þe b. called *II.* ] called þe b. 897 small *H.* ] lytyll  
 followed by chyld annulled. 898 towrs *II.* ] town & towr. 899  
 bowres *H.*



- 76.** When hē had seruēd þe kyng at wyllē,  
 Fayr hē wentē hys mōder tyll,  
 And telleþ her hōw hyt ys.  
 'Sone, when hē shall tō chāmbەر wēndē,  
 905 Tāke hys hōnd at þe grēce ēndē, —  
 Hē ys þy fāder y-wysse —  
 And byd hym spēke wyth Emarē,  
 That chāngēd her nāmē tō Egarē  
 In þe lōndē of Galys.'  
 910 The chýldē [hym] wentē ageyn tō halle  
 A-móngē þe grēte lōrdes alle,  
 And seruēd on rýchē a-sýsē.
- 77.** When þey wēr well at ēsē a-fýnē,  
 Bōthē of brēde, ālē and wýnē,  
 915 They rōsē up mōre and myn.  
 Tō chāmbەر when þe kyng shulde wēndē,  
 He tōke hys hōnd at þe grēce ēndē,  
 And fayrē hē helpe[d] hym yn,  
 And sayde: 'Sýr, yf zōūr wyll[e] bē,  
 920 Tāke mē zōūr hōndē and gō wyth mē,  
 For y am of zōwr kynne;  
 Zē shall comē spēke wyth Emarē,  
 That chaungēd her nāmē tō Egarē,  
 That bēreþ þe whýte chynne.'
- 925 **78.** The kyng yn herte was full wōō,  
 When he herd[e] mynge þō  
 Of her þat was hys qwēnē,  
 And sayde: 'Sone, whý sayst þōū sō?  
 Whý mē umbraydest of mý wō?  
 930 That may neuer bēnē.'  
 Neuerþelēs wyth hym hē wentē,

904 Soone. 905 grete. 906 For he. 907 come speke.  
 910 hym H. 916 To chamber . . . shulde H. ] When þe k.  
 shulde to chamber. 917 grete. 918 helped H. 929 Why me  
 umbraydest H. ] wherto u. þou me.

A-geyn hem cōmē þe lādȳ ġent  
 In þe rōbe bryght *and* shēne.  
 Hē tōke her yn *hys* armes twō,  
 935 For joye þey sōwened bōth[e] t[h]ō,  
 Such loue was hem by-twēne.

79. A joyfull mētyng was þēr þōre,  
 Pat lādȳ gōodlȳ under gōre  
 Frēlȳ in armes tō fōlde.  
 940 Lōrde! [ryzt] gladde was Syr Kadōre,  
 And oþer lōrdes þat þēr wōre  
 Sēmely tō be-hōlde,  
 Of [her] þat was put yn þe sēē,  
 Thorōw grāce of God in trinitē,  
 945 Keuered of cāres cōlde.  
 Lēue wē þe lādȳ whȳte as flōur, [76 b]  
 And spēke wē of þe *emperōur*,  
 That fyrste þe tāle of tōlde!

## [XI.]

80. The *emperōur* her fāder þan  
 950 Was [y-]woxen an ōlde man,  
 And thowzt [up-]on *hys* synne,  
 Of *hys* dowzter Emarē,  
 That was putte yn-tō þe sēē,  
 That was sō bryght of skynne.  
 955 Hē þowzt[e] that hē wolde gō  
 For *hys* penance the pōpe tō,  
 And heuen for tō wynne.  
 Messengēres hē sente forth sōne,  
 And þey cōmē tō þe kōwrt of Rōme  
 960 Tō tāke her lōrdes inne.

---

938 of þat. 943 of þe lady || was R. ] wat. 945 þat was  
 keuered. 946 þe H. ] at þe. 947 of her fader þe. 948 y tolde.  
 950 was R. ] wax. 956 the pope to H. ] to the pope þo.

- 81.** Emarē prayde her lōrd þe kyng:  
 'Sȳr, a-bȳde þat lōrdes komyng  
 That ys sō fayr *and* frē;  
 And, swēte sȳr, yn all[e] þyng  
 965 Aqweynte [þē] *wyth* þat lōrdyng:  
 Hyt ys worshyp tō þē.'  
 The kyng of Galȳs seyde þan:  
 'So grēte a lōrd[yn]g ys þēr nān  
 In all Crystyantē.'  
 970 'Nōw, swēte sȳr, what euer be-tȳde,  
 Aȳayn þat grēte lōrd [þōu] rȳde,  
 And all þȳ knyȳtes *wyth* þē'
- 82.** Emarē thawȳte her sone zynge  
 A-ȳeyn þe emperōūr komynge  
 975 Hōw þat hē sholde dōne.  
 'Swēte sonē, yn all[e] þyng  
 Bē rēdȳ *wyth* mȳ lōrd þe kyng,  
 And bē mȳ swēte sonē;  
 When. þe emperōūr þȳ fāder frē  
 980 Kysseth, lōke ȳf hē wyll thē,  
 A-bōwē þē tō hym sōne,  
 And bydde hym spēke *wyth* Emarē  
 That was putte yn-tō þe sēē!  
 Hym-self [hē] ȳaf þe dōme.'
- 985 **83.** Nōw kometh þe emperōūr of prȳse,  
 A-ȳeyn hym rōde þe kyng of Galȳs  
*Wyth* full mykell prȳde.  
 The chȳld was worþȳ under wēde,  
 A[nd] satte upon a nōbell stēde,  
 990 Bȳ hys fāder sȳde;  
 And when hē mette þe emperōūr,

---

965 þe] ȳou. 968 nan *R.* ] non. 971 þou ] ȳe. 979 sq. *altered*  
*by H.*; the *MS.* reads When þe emp. kysseth þȳ fader so fre  
 Loke ȳf he wyll kysse the. 982 come speke. 984 he *H.*  
 989 And *R.*

He ualed hys hōde wyth grēt honōūr,  
 And kyssed hym yn þat tȳde;  
 And oþer lōrdes of grēt ualōwre  
 995 They alsō kyssed Segrāmōwre;  
 In herte ys not tō hyde.

84. The emperōūr anamored [hym] grētlye  
 Of þe chȳlde þat rōde hym by  
 Wyth sō louely chēre.  
 1000 Segrāmōwre hē say[s]de hys stēde,  
 Hys owene fāder tōke gōōd hēde,  
 And lōrdes þat þer wēre.  
 The chȳlde spake tō þe emperōūr  
 And sayde: 'Lōrd, for þȳn honōūr  
 1005 Mȳ wōrde þat þōū wyll hēre;  
 [Þōū] shalt comē spēke wyth Emārē,  
 That chānged her nāmē tō Egarē,  
 That was þȳ dowȳter dēre.

85. 'Sȳr, and [þōū] wyll gō wyth mē,  
 1010 I shall þē brynge þat lādȳ frē.  
 Ys louesom on tō lōke.'  
 The emperōūr sayde and wax all pālē:  
 'Sone, whȳ umbraydest mē of bālē,  
 And þōū may sē nō bōte?'  
 1015 Neuer-þe-lesse wyth hym hē wentē,  
 A-ȳeyn hym cōmē þat lādȳ ġent  
 Walkendē on her fōte;  
 And þe emperōūr a-lyȳte þō  
 And tōke her yn hys armes twō  
 1020 And clypte and kyssed her sōte.

86. Thēr was a [right] joyfull mētyngē  
 Of þe emperōūr and of þe kyngē,

---

997 *emperours* hert. 1000 *saysde H.* 1002 *And oþer.*  
 1006 *ge shall.* 1009—11 *follow* 1012—14. 1009 *þou] ge.* 1010 *brynge*  
*M.] brynge wyth.* 1011 *þat ys.* 1012 *sq. altered by H.; the MS.*  
*reads* The emp. wax all pale And sayde sone. 1021 *right H.*

- And also of Emarē;  
 And sō þēr was of Segramōūr  
 1025 That after[ward] was emperōūr,  
     A full gōde man was hē.  
     A [gōdl̥y] fēste þēr was hólde  
     Of érles *and* barō[ū]nes bólde,  
     As telleth þys stōr̥y.  
 1030 Thys ys ōn of Brytayne layes  
     That was ūsed b̥y ōlde dayes,  
     Men call [h]yt þe [E]gar̥yē.

- Jēsu þat syttes yn þ̥y trōne,  
 Sō graunte us wyth þē tō wone  
 1035 In perpetuall glōr̥yē!

Amen.

Explicit Emare.

---

1024 *syr egramour*. 1027 *godly H.* ] *grette*. 1029 *telleth H.* ] *testymonyeth*. 1032 *call hyt* ] *callys playn* || *Egarye Suchier*. 1033 *Jhu* || *syttes H.* ] *settes*. 1034 *wone R.* ] *wene*. 1035 *In þy*.



## Notes.

V. 3. *dēle and dyghte* = judge and govern, as in v. 42.  
In v. 826 *dyzt and dēle* = administer and apportion (alms).

V. 13 sqq. This seems to indicate the author's calling.

V. 23. *Emarē* = O. Fr. *esmarie*: the bewildered, distressed woman.

V. 33. *whāles bāne*: walrus ivory. A frequent comparison.

V. 34. *Erayne* possibly = Irene.

V. 40. The uninflected pl. *fyng*, which occurs nine times in formulæ, viz. vv. 40, 64, 75, 568, 712, 724, 762, 964, 976, is a survival of the O. E. pl. *þing*, and is found as late as Chaucer (*Legend*, 11). Cf. *New Engl. Dict.* s. v. *all*.

Vv. 70 sq. *lēue at* = *lēne þe stōry at* (?). Cf. vv. 310, 742, 946. Or there may be a confusion with 'take lēne at', for which cf. *Sir Perc.* 178 sq. (quoted in note on v. 415).

Vv. 79—187. The visit of a foreign prince, and his gift of the cloth form the only incident peculiar to *Emare*, although the magic robe occurs in several other versions of the tale (e. g. *La belle Helene*, *Mai und Beafloer*, *Enikel's Chronicle* &c.). Cf. my diss. on *Emare*, pp. 37—39.

V. 84. *as the hēnde*: like a very gracious man.

Vv. 94, 142. *crapautes*: the toad-stone, Fr. *crapaudine*, which was supposed to be found in the heads of toads, and to possess magic qualities.

*nakette*. This word, hitherto unexplained, possibly represents, as Dr. Jas. Murray suggests, *achate* or *acate* (agate), with *n* from *an*.

V. 103. *on hȳe*: in haste.

V. 109. *The amerayle dowȝter of heþennes*. Cf. vv. 158, 576, 974. An uninflected gen. is common in M. E. with titles, especially, as here, with composite titles. Cf. Paul's *Grundriß* I, 2nd ed. 1899, p. 1086.

V. 115. *as the stōry telleþ in hōnde*. Cp. mod. Engl. 'the story in hand'.

V. 122. For *Amadas and Idoyne* cp. Gaston Paris in *An English Miscellany*, Oxford 1901.

Vv. 125, 149. *trewe-loue-flōūr*. The herb-paris or oneberry was used as a love-charm. In *Sir Gawayne* 608 sqq. it is embroidered, as a symbol, on an article of dress.

V. 151 sq. As Prof. Holthausen suggests, the imperfect rime, and the mention of 'knights and senators', who are out of place in this connection, make it probable that v. 151 is corrupt. Perhaps it contained the names of some rare stones.



V. 157. For the pleonastic use of *oon* cf. Mätzner's *Wörterbuch* s. v. *an, aue* (1878, p. 78).

V. 158. Read *Babylone* (Morsbach).

V. 163 sq. The unicorn is said in the *Physiologus* to become tame in the presence of a virgin. Cf. *Anglia* VII, 456, and *Engl. Stud.* XIV, 198.

V. 201. *chare* = car, not 'chair'.

V. 211 sq. *on her fōte . . . kyssed her swōte*. The MS. has here *fete . . . swete*, but in vv. 1017, 1020 *on her fōte, kyssed her sōte*, riming with *lōke*. The pl. obl. *fōte(n)* = O. E. *fōtum*, survives in M. E. after *at, on, to*. Cf. Zupitza's note on *Guy of Warw.* (15<sup>th</sup> cent. vers., E. E. T. S.) v. 598. *Swōte, sōte* is the adverbial form of *swēte*.

V. 221. *sete*. This form of the pret. sg. of *sitten* is due to the influence of the pret. pl. *sēten*.

V. 223 sq. The original is restored by comparing *Amis and Amiloun* (ed. Kölbing) 571 sq.

*Sir kniȝt, on þē minc hert is brouȝt,  
De tō touȝ is al mī þouȝt.*

V. 270. *rōbe of [rȝche] blē*. The repetition of *nōbull* in the MS. is awkward. The true epithet is restored from vv. 590, 644.

V. 273. *shate* is pret. indic. of *shēten, shōten* in the sense of 'thrust, drive'.

V. 329. Cf. v. 677. The meaning seems to be, 'such sorrow had been prepared for her from of old, in God's providence'. Cf. v. 332.

V. 338. *Galys* is held to be *Wales* by Warton (*Hist. Engl. Poetry*, ed. 1840, III, p. 123). Suchier maintains (Paul u. Braune's *Beiträge*, IV, 517 and n.), probably rightly, that it is *Galicia* in Spain. He remarks that it cannot be *Wales*, because the word is oxytone. (It is however twice paroxytone in the middle of a line, viz. 487, 967.) From the language here used, *Galys* seems to be a comparatively unknown land. Also, if *Wales* were meant, one would expect the more usual English spelling *Walys*. Cf. note in my diss. p. 31 sq.

Vv. 349 sq. As in about 32 stanzas of *Emare* the 1<sup>st</sup>, 2<sup>nd</sup>, 4<sup>th</sup> and 5<sup>th</sup> lines rime together, Wilda (p. 27) suggests that these stanzas may preserve the original rime-scheme of the whole, poem. Cf. my diss. p. 12 sqq. Possibly this stanza may be restored by reading

*By the brym a boōt hē fand,  
Þēr-yn a þyng [all] glysterand,*

an<sup>d</sup> v. 352,3 'sand', 'understand'. If this is so, a scribe altered to get rid of the archaism *glysterand*. Similarly the have had, in v. 77 'wyddwe[h]ōde', in v. 314 'mayn' [dēpe].

V. 415. *þe rjche yn [a]ray*. In vv. 430 and 451 the MS. has *ryche ray[e]*. All three lines as they stand in the MS. are metrically defective. *Ray* is a kind of striped cloth, O. Fr. *drap de ray* (radius). So *Piers Plow*. B. V. 211 *rjche rayes*. If this is the word, such formulæ as *lufsumme under lÿne* v. 864, *gödely under göre* v. 938, &c., may be compared. Another word *ray* = prince (O. Fr. *rei*), unnoticed by Stratmann-Bradley, occurs in *Sir Perc.* 178 sq., *Schō tūke hir lève and went hir waye, Bōthe at barōne and at raye*, and *Anturs of Arther* XIV, *Qwēn, thōū art ray richest*. *Riche rei* is an O. Fr. formula. The scribe may have been misled by one of these words.

V. 479. For *[Shē] conceyued* read with M. *Conceyued[e]*.

V. 506. For the name *Segramour* cf. diss. p. 33.

V. 605. The word *wykked* is restored from v. 647.

V. 639. *hōnde*: an uninflected pl. = O. E. *honda*. It occurs as late as Chaucer (*C. T. B.* 606).

V. 669. *shē lay on grōwf*. Cf. v. 656. This emendation of Prof. Holthausen's improves both the rime and the sense. The scribe intended the impossible form *'growht'* to be the pret. of *grucchen*: grudge, murmur. *Lÿe on grōwf* = O. N. *liggja á grúfu*, to lie on one's face. For the assonance *mōuth: grōwf* cf. stanza 19 *swÿþe: lÿfe: sÿþe: wÿþe*.

V. 689. The author seems to have imagined that Rome was by the sea. In *Mai und Beaflo*r, *La Manekine*, and *Enikel's Chronicle*, which belong to an allied group, the boat drifts miraculously up the Tiber.

V. 799. *tōke hem be-twēne*: interceded.

V. 822. The exposure of the king's wife and child, for which he was in no way responsible, is not a sufficient motive for his penance. We learn from Trivet and other versions that the sin for which he sought absolution was his harsh treatment of his mother.

V. 824. For *worþys* (MS. *wordes*) *wēle* read *wor[l]des wēle* (Skeat).

V. 876. *Segramōwres*. This French. nom. sg. form may have been taken from the assumed French original.

V. 929. Cf. v. 1013.

Vv. 1009—1014. The transposition of the lines in the MS. is obviously demanded by the sense.

V. 1032. Ritson (*Anc. Engl. Rom.* III, p. 332 sq.) explains the MS. reading as 'playing' (i. e. reciting to music) 'the garye', referring to the Cornish word *guary*, a drama. Suchier (*Beaumanoir* I. p. XIV) has undoubtedly given the right reading *þe Egarye*, i. e. the name of the French poem was *L'Egarée*.





## Glossary.

- a-fȳn* adv. to satiety; *well at ese a.* satiated, 580, 915.  
*a-sȳse* s. fashion, pomp, state, 748, 830, 912.  
*be-lēuen* v. to remain; pret. *\*be-laſte*, 472, 496.  
*chalange* s. *fynde c.* to find fault with, 851.  
*crapawte* s. toad-stone, 94, 142.  
*dē[l]* full adj. doleful, 606.  
*[y-]feltred* p. p. felted, having matted hair, shaggy, 540.  
*grece* s. stairs, 905, 917. [O. Fr. *gres*, pl.]  
*grūf*, *on grōwf* adv. groveling, face downwards, 656, 669. [O. N. *á grúfu*.]  
*\*haluen-dēll* adv. by half, 444.  
*kassydoyne* s. chalcedony, 128. [O. Fr. *cassidoine*.]  
*kelle* s. caul, kerchief, 303. [O. Fr. *cale*.]  
*lent* p. p. 404. Either from *lēnen* [O. E. *hlionian*], lean, incline, or *lēnen* [O. E. *lēnan*] lend, bestow.  
*lēte* v. to shed (tears), 549.  
*lȳne* s. linen, 864.  
*marke, merke* v. to fashion, form, 246, to embroider, 376, 504.  
*\*mēte-ichȳle* s. meal, 229, 406.  
*\*nakette* s. agate (?), 94, 142.  
*perȳdot* s. chrysolite, 155.  
*sónde* s. dispensation, providence, 332.  
*sylke-werke* s. embroidery, 730, (*sylky-w.* 377).  
*trē* s. beam, thwart, 656.  
*\*trewe-loue-flōūr* s. herb-paris (used as a love-charm), 125, 149.  
*\*umbrayden* v. to upbraid, 929, 1013.  
*\*vālen* v. to lower, let down, 992. [O. Fr. *avalér*.]  
*wryng* v. neut. to start (of tears), 881.

## List of Proper and Geographical Names.

- Abrō* f. 57, 61, 199.  
*Amadas* m. 122.  
*Artyus*<sup>t</sup> m. Arthur. 27, 37.  
<sup>e</sup> 158.

M. Branscheid in *Anglia*, Anzeiger VIII, p. 221 f.

*Blawncheflōūr* f. 146.

*Brytayne* adj. Breton. 1030.

*Cysyle* Sicily. 80, 106, 181.

*Crȳst* m. 450.

*Egarē* f. 761, 908, 923, 1007; *Egarȳe* 360, 437, 704, 810, 1032.

*Emarē* f. 23, 47, 841, 907, 922, 952, 961, 973, 982, 1006, 1023;

*Emarȳe* 840.

*Erayne* f. 34.

*Flōrys* m. 146.

*Fra(u)nce* 481, 493.

*Galȳs* Galicia. 338, 484, 487, 743, 746, 909, 967, 986. (See note  
on v. 338.)

*Idoyne* f. 122.

*Isewde* f. Iseult. 134.

*Jesu* m. 1, 562, 671, 1033.

*Jurdan* m. 687.

*Kadōre* m. 342, 361, 385, 409, 416, 421, 490, 508, 751, 758, 775, 940.

*Mārȳ* f. 7.

*Rōme* 233, 238, 679, 821, 959.

*Sarezȳne* Saracen. 482.

*Segramōwre(s)* m. 739, 876, 995, 1000; *Segramōūr* 506, 1024.

*Tergaunte* m. 85.

*Tristram* m. 134.



# Anglistische Forschungen

herausgegeben von

**Dr. Johannes Hoops**

o. Professor an der Universität in B



... intensives and Down-toners. A  
... gr. 8°, geheftet 4 M.

Niede, Zur Geschichte der altenglisch  
... und wdt. mit Berücksichtigung ihrer  
... gr. 8°, geheftet 4 M. 80 Pf.

... Schenk, Sir Samuel Garth und s  
... Epos. gr. 8°, geheftet 3 M.

... Das Benediktiner-Offizium, ein M  
... XI. Jahrhundert. Ein Beitrag  
... geheftet 2 M. 40 Pf.

... Herbarium Apulei  
... Fassung. gr. 8°, geheftet

... Liebau, Eduard III. von England

... Poole, gr. 8°, geheftet 2 M. 80  
... wand, The Comparison of Aelfric  
... and the XVI. Century. gr. 8°, g

## Kieler Studien englischen Phil

herausgegeben von

**Dr. F. Holthausen**


Professor an der Universität in



... Pronomina im Frühmittel  
... gr. 8°, geheftet 2 M. 1

... The Life and Death of Jac  
... 40 Pf., mit Einleitung und

A. Die Pr  
... konsultatio.  
... The



prehension of the text will be facilitated as far as possible by the employment of marks of quantity and diacritical signs (especially for grammatical and metrical reasons), by suitable division of the matter into paragraphs, and by careful punctuation.

As the separate volumes will be issued in a concise form, and consequently at a low price (2s.6—5s.), it is hoped that the texts will obtain a wide circulation, and arouse extended interest in the study of the earlier English literature.


Each volume can be bought separately.

1. **Havelok.** Edited by F. Holthausen. 2 M., 40 Pf. cloth 3 M.
2. **Emare.** Ed. by A. B. Gough. 1 M., 20 Pf. cloth 1 M. 80 Pf.

The following texts will also appear — the list being subject to change, and the order merely provisional.

3. **Cynewulf's Juliana.** Ed. by F. Holthausen.
4. **The Parlement of the 3 Ages.** Ed. by L. Morsbach.
5. **King Horn.** Ed. by L. Morsbach.
6. **The Avowing of Arthure.** Ed. by K. Bälbring.
7. **The Story of Genesis (M. E.).** Ed. by F. Holthausen.
8. **The Pearl.** Ed. by F. Holthausen.
9. **Old and Middle English Charms.** Ed. by J. Hoops.
10. **Sir Amadas.** Ed. by K. Bälbring.
11. **Owl and Nightingale.** Ed. by L. Morsbach.
12. **Poema morale.** Ed. by L. Morsbach.
13. **Cynewulf's Elene.** Ed. by F. Holthausen.
14. **Beowulf.** Ed. by F. Holthausen.
15. **Gower's Confessio Amantis.** Ed. by H. Spies.

Prof. Alois Brandl, Prof. Max Foerster and Dr. E. Björkman contemplate further contributions.



Carl Winter's Universitätsbuchhandlung in Heidelberg.

## Sammlung germanischer Elementarbücher.

Herausgegeben von Dr. W. Streitberg,

a. o. Professor an der Kgl. Akademie in Münster i. W.

### I. Reihe: Grammatiken.

Erschienen sind:

1. Band. **Urgermanische Grammatik.** Einführung in das vergleichende Studium der altgermanischen Dialekte von Dr. W. Streitberg, a. o. Professor an der Kgl. Akademie in Münster. 8°. geheftet 8 M., geb. 9 M.
2. Band. **Gotisches Elementarbuch** von Dr. W. Streitberg, a. o. Professor an der Kgl. Akademie in Münster. 8°. geheftet 3 M., geb. 3 M. 60 Pf.
3. Band. **Altisländisches Elementarbuch** von Dr. B. Kahle, a. o. Professor an der Universität in Heidelberg. 8°. geheftet 4 M., geb. 4 M. 80 Pf.
4. Band. **Altenglisches Elementarbuch** von Dr. K. D. Bülbring, o. Professor an der Universität in Bonn. I. Teil: Lautlehre. 8°. geheftet 3 M. 60 Pf., in Lwd. 4 M. 20 Pf.
5. Band. **Altsächsisches Elementarbuch** von Dr. F. Holtzhausen, o. Professor an der Universität in Kiel. 8°. geheftet 5 M., in Lwd. 6 M.
7. Band. **Mittelhochdeutsches Elementarbuch** von Dr. V. Michels, o. Professor an der Universität in Jena. 8°. geheftet 5 M., in Lwd. 6 M.

In Vorbereitung ist:

6. Band. **Althochdeutsches Elementarbuch** von Dr. G. Holz, a. o. Professor an der Universität in Leipzig.

Die Sammlung soll zur Einführung in das Studium der germanischen Dialekte dienen. Sie hat den Zweck, alles zu bieten, was dem Anfänger zur gründlichen wissenschaftlichen Kenntnis der hauptsächlichsten germanischen Sprachen vonnöten ist.

... Wir freuen uns, daß die pädagogische Seite in dieser ganzen Sammlung zum Worte gekommen ist. Sie ist in der That vorzüglich ausgefallen, und wir können nur wünschen, daß die übrigen Bändchen ihren Vorgängern nicht nachstehen mögen. Was der Student beim Studium unserer alten Sprachen an Zeit gewinnt, das kann er anderen Seiten der germanistischen Wissenschaft zuwenden, die ja nichts anderes sein will und sein kann als die Wissenschaft von unserer geistigen Entwicklung. Aber immerhin bleibt die Kenntnis der Sprache die notwendige Vorbedingung für alles übrige. Sie zu erleichtern und zu vertiefen, ist auch der Zweck dieser Sammlung, die wir auf das freudigste begrüßen, da sie allen Anforderungen, die man an sie stellen kann, auf das Beste entspricht.

(Allgem. Zeitung.)







Stanford University Libraries



3 6105 019 944 961

821.11

E590

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES  
STANFORD AUXILIARY LIBRARY  
STANFORD, CALIFORNIA 94305-6004  
(650) 723-9201  
salcirc@sulmail.stanford.edu  
All books are subject to recall.  
DATE DUE

AUG  
AUG 26 1999



